Korean Little Prince: Glossed in English

Language Technologies Institute, Carnegie Mellon University

April 9, 2020

Chapter 1

(1)
Nae	*-ga*	*yeoseot*	*sal*	*jeok*	*-e*	*han*	*-beon*	*-eun*	*"cheheom*	*-ha*	*-n*	*iyagi"*	*-laneun*
내	-가	여섯	살	적	-에	한	-번	-은	"체험	-하	-ㄴ	이야기"	-라는
1.SG	NOM	six	age	time	LOC	one	occasion	TOP	experience	VBZ	REL.PST	story	QUOT

jemok	*-ui,*	*wonsilim*	*-e*	*gwanha*	*-n*	*chaek*	*-eseo*
제목	-의,	원시림	-에	관하	-ㄴ	책	-에서
title	GEN	primeval_forest	LOC	be_about	REL.PST	book	LOC

'Once when I was six-year-old, from a book about primeval forests with the title "Tales experienced,"'

gimaki	*-n*	*geurim*	*hana*	*-reul*	*bo*	*-n*	*jeog*	*-i*	*it*	*-da.*
기막히	-ㄴ	그림	하나	-를	보	-ㄴ	적	-이	있	-다.
amazing	ADJ	picture	one	ACC	see	REL.PST	time	NOM	EXIST	IND

'I saw an amazing drawing.'

(2)
Maengsu	*-reul*	*jibeosamki*	*-go*	*it*	*-neun*	*boa*	*gureongi*	*geurim*	*-i*	*-eot*	*-da*
맹수	-를	집어삼키	-고	있	-는	보아	구렁이	그림	-이	-었	-다.
beast	ACC	swallow	PROG	EXIST	REL.PRS	boa	python	picture	COP	PST	IND

'It was a drawing of boa constrictor swallowing a whole beast.'

(3)
Geugeos	*-eul*	*omgi*	*-eo*	*geuri*	*-myeon*	*iro*	*-ta*
그것	-을	옮기	-어	그리	-면	이렇	-다.
that	ACC	carry	CONN	draw	SBJV	be_as_follows	IND

'If one copies over that, it's as follows.'

(4)
Geu	*chaek*	*-e*	*-neun*	*iro*	*-ke*	*ssui*	*-eo*	*iss*	*-eoss*	*-da*
그	책	-에	-는	이렇	-게	씌	-어	있	-었	-다.
DEF	book	LOC	TOP	be_as_follows	ADV	write	CONN	EXIST	PST	IND

'It said this in the book.'

(5)
Boa	*gureongi*	*-neun*	*meogi*	*-reul*	*ssip*	*-ji*	*-do*	*an*	*-ko*	*tongjjae*	*-ro*	*jibeosamki*	*-nda*
"보아	구렁이	-는	먹이	-를	씹	-지	-도	않	-고	통째	-로	집어삼키	-ㄴ다.
boa	python	TOP	prey	ACC	chew	CONN	even	NEG	CONJ	whole	ADV	swallow	IND

'"Boa constrictors swallow their preys even without chewing.'

(6)
Geurigo	*-neun*	*kkomjjak*	*-do*	*ha*	*-ji*	*mota*	*-go*	*yeosot*	*dal*	*dongan*	*jam*	*-eul*	*ja*
그리고	-는	꼼짝	-도	하	-지	못하	-고	여섯	달	동안	잠	-을	자
then	TOP	still	even	do	CONN	cannot_do	CONJ	six	month	during	sleep	ACC	sleep

-myeonseo	*geugeot*	*-eul*	*sohwa*	*-shiki*	*-nda*
-면서	그것	-을	소화	-시키	-ㄴ다."
while	that	ACC	digest	PASS	IND

'Then, staying still, they digest it while sleeping for six months."'

(7)
Na	*-neun*	*geuraeseo*	*millim*	*sok*	*-eseo*	*-ui*	*moheom*	*-e*	*daeha*	*-e*	*hancham*	*saenggakha*
나	-는	그래서	밀림	속	-에서	-의	모험	-에	대하	-아	한참	생각하
1.SG	TOP	therefore	jungle	inside	LOC	GEN	adventure	LOC	be_about	CONN	for_a_while	think

-e	*bo*	*-go*	*na*	*-n*	*ggeut*	*-e*
-아	보	-고	나	-ㄴ	끝	-에
CONN	try	CONJ	happen	REL.PST	end	LOC

'So I, after pondering about adventures in jungles for a while,'

saekyeonpil	*-eul*	*gaji*	*-go*	*nae*	*nareum*	*-daero*	*nae*	*saengae*	*cheot*	*beonjjae*	*geurim*	*-eul*
색연필	-을	가지	-고	내	나름	-대로	내	생애	첫	번째	그림	-을
colored_pencil	ACC	have	CONJ	1.POSS	means	as	1.POSS	life	first	time	picture	ACC

geuri	*-eo*	*-bo*	*-at*	*-da*
그리	-어	-보	-았	-다.
draw	CONN	try	PST	IND

'drew a picture for the first time in my life with colored pencils in my own ways.'

(8)
Na	*-ui*	*geurim*	*je*	*-il*	*-ho*	*-i*	*-eot*	*-da*
나	-의	그림	제	-1	-호	-이	-었	-다.
1.SG	GEN	picture	ORD	one	number	COP	PST	IND

'It was my first drawing.'

(9)
Geugeot	*-eun*	*ireon*	*geurim*	*-i*	*-eot*	*-da*
그것	-은	이런	그림	-이	-었	-다.
that	TOP	as_follows	picture	COP	PST	IND

'The drawing was like this.'

(10)
Na	*-neun*	*geu*	*geoljakpum*	*-eul*	*eoreun*	*-deul*	*-ege*	*boy*	*-eo*	*ju*	*-myeonseo*	*nae*	*geurim*
나	-는	그	걸작품	-을	어른	-들	-에게	보이	-어	주	-면서	내	그림
1.SG	TOP	DEF	masterpiece	ACC	adult	PL	DAT	show	CONN	give	CVB	1.SG.GEN	picture

-i	*museop*	*-ji*	*an*	*-neunyago*	*mul*	*-eot*	*-da.*
-이	무섭	-지	않	-느냐고	물	-었	-다.
NOM	scary	CONN	NEG	QUOT	ask	PST	IND

'I showed the masterpiece to grown-ups and asked them if my drawing was terrifying.'

(11)
Geudeul	*-eun*	*"moja*	*-ga*	*mwo*	*-ga*	*museop*	*-daneun*	*geo*	*-ni?"*	*hago*	*daedap*	*-ha*	*-et*	*-da.*
그들	-은	"모자	-가	뭐	-가	무섭	-다는	거	-니?"	하고	대답	-하	-았	-다.
3.PL	TOP	hat	NOM	what	NOM	scary	COMP	thing	Q	QUOT	answer	VBZ	PST	IND

'They answered: "what is so terrifying about a hat?"'

(12)
Nae	*geurim*	*-eun*	*moja*	*-reul*	*geuri*	*-n*	*ge*	*ani*	*-eot*	*-da.*
내	그림	-은	모자	-를	그리	-ㄴ	게	아니	-었	-다.
1.SG.GEN	picture	TOP	hat	ACC	draw	REL.PST	thing.NOM	COP.NEG	PST	IND

'My drawing was not of a hat.'

(13)
Geugeot	*-eun*	*kokkiri*	*-reul*	*sohwa*	*-siki*	*-go*	*it*	*-neun*	*boa*	*gureongi*	*-yeot*	*-da.*
그것	-은	코끼리	-를	소화	-시키	-고	있	-는	보아	구렁이	-였	-다.
that	TOP	elephant	ACC	digest	CAUS	PROG	EXIST	REL.PRS	boa	python	COP.PST	IND

'It was a boa constrictor digesting an elephant.'

(14)
Geuraeseo	*na*	*-neun*	*eoreun*	*-deul*	*-i*	*alabo*	*-l*	*su*	*it*	*-dorok*	*boa*	*gureongi*	*-ui*
그래서	나	-는	어른	-들	-이	알아보	-ㄹ	수	있	-도록	보아	구렁이	-의
so	1.SG	TOP	adult	PL	NOM	recognize	REL	means	EXIST	COMP	boa	python	GEN

sok	*-eul*	*geury*	*-eot*	*-da.*
속	-을	그리	-었	-다.
inside	ACC	draw	PST	IND

'So I drew the inside of the boa constrictor in order that grown-ups can recognize it.'

(15)
Eoreun	*-deul*	*-eun*	*eonjena*	*seolmyeong*	*-eul*	*ha*	*-e*	*-ju*	*-eoyaman*	*ha*	*-nda.*
어른	-들	-은	언제나	설명	-을	하	-아	-주	-어야만	하	-ㄴ다.
adult	PL	TOP	always	explanation	ACC	do	CONN	give	OBLIG	do	IND

'Grown-ups always need explanations.'

(16)
Na	*-ui*	*geurim*	*je*	*-2*	*-ho*	*-neun*	*ireoha*	*-et*	*-da.*
나	-의	그림	제	-2	-호	-는	이러하	-었	-다.
1.SG	GEN	picture	ORD	one	number	TOP	be_as_such	PST	IND

'My drawing no. 2 was like this.'

(17)

Eoreun	-deul	-eun	sok	-i	boi	-geona	boi	-ji	an	-keona	ha	-neun	boa	gureongi
어른	-들	-은	속	-이	보이	-거나	보이	-지	않	-거나	하	-는	보아	구렁이
adult	PL	TOP	inside	NOM	be_seen	DISJ	be_seen	CONN	NEG	DISJ	do	REL.PRS	boa	python

-ui	geurim	-deul	-eun	jibeochiu	-go
-의	그림	-들	-은	집어치우	-고
GEN	picture	PL	TOP	quit	CONJ

'Grown-ups, telling me to throw away those drawings of boa constrictors with visible interior and whatnot,'

charari	jiri,	yeoksa,	gyesan,	geurigo	munbeop	jjok	-e	gwansim	-eul	gajy	-eo	-bo
차라리	지리,	역사,	계산,	그리고	문법	쪽	-에	관심	-을	가지	-어	-보
rather	geography	history	arithmetics	CONJ	grammar	side	LOC	interest	ACC	have	CONN	try

-neun	ge	jo	-eul	geot	-i	-rago	chunggo	-ha	-e	ju	-eot	-da.
-는	게	좋	-을	것	-이	-라고	충고	-하	-아	주	-었	-다.
REL.PRS	thing.NOM	good	REL	thing	COP	COMP	advice	VBZ	CONN	give	PST	IND

'advised that taking interest in geopgraphy, history, arithmetics and grammar instead would rather be better.'

(18)

Geuraeseo	na	-neun	yeoseot	sal	jeok	-e	hwaga	-raneun	meotji	-n	jikeop	-eul	pogi
그래서	나	-는	여섯	살	적	-에	화가	-라는	멋지	-ㄴ	직업	-을	포기
so	1.SG	TOP	six	age	time	LOC	painter	QUOT	nice	ADJ	occupation	ACC	giving_up

-ha	-e	beory	-eot	-da.
-하	-아	버리	-었	-다.
VBZ	CONN	abandon	PST	IND

'So I, at the age of six, gave up such a cool job that is a painter.'

(19)

Nae	geurim	je	-il	-ho	-wa	je	-i	-ho	-ga	seonggong	-eul	geodu	-ji
내	그림	제	-1	-호	-와	제	-2	-호	-가	성공	-을	거두	-지
1.SG.GEN	picture	ORD	one	number	COM	ORD	two	number	NOM	success	ACC	achieve	CONN

motha	-n	de	naksim	-ha	-e	beory	-eot	-deon	geot	-i	-da.
못하	-ㄴ	데	낙심	-하	-아	버리	-었	-던	것	-이	-다.
fail	REL.PST	place	disappointment	VBZ	CONN	abandon	PST	REL.IPFV	thing	COP	IND

'I had been disappointed at the fact that my pictures no. 1 and 2 failed to succeed.'

(20)

Eoreun	-deul	-eun	eonjena	seuseuro	-neun	amugeot	-do	ihae	-ha	-ji	motha	-nda.
어른	-들	-은	언제나	스스로	-는	아무것	-도	이해	-하	-지	못하	-ㄴ다.
adult	PL	TOP	always	by_oneself	TOP	anything	TOP	understanding	VBZ	CONN	cannot	IND

'Grown-ups always are not capable of understanding by themselves.'

(21)

Jakkujakku	seolmyeon	-geul	ha	-e	-ju	-eoya	ha	-ni	maek	-ppaji	-neun	noreut
자꾸자꾸	설명	-을	하	-아	-주	-어야	하	-니	맥	-빠지	-는	노릇
again_and_again	explanation	ACC	do	CONN	give	OBLIG	do	COMP	energy	drain	REL	situation

-i	ani	-l	su	eop	-da.
-이	아니	-ㄹ	수	없	-다.
NOM	COP.NEG	REL	means	EXIST.NEG	IND

'As they need explanations again and again, there can't be a way it's not an exhausting situation.'

(22)

Geuraeseo	dareu	-n	jikeop	-eul	seontaek	-ha	-ji	an	-eul	su	eop	-ge
그래서	다르	-ㄴ	직업	-을	선택	-하	-지	않	-을	수	없	-게
so	different	ADJ	occupation	ACC	choice	VBZ	CONN	NEG	REL	means	EXIST.NEG	CONN

doe	-n	na	-neun	bihaenggi	jojong	-ha	-neun	beop	-eul	baewu	-ot	-da.
되	-ㄴ	나	-는	비행기	조종	-하	-는	법	-을	배우	-었	-다.
become	REL.PST	1.SG	TOP	airplane	piloting	VBZ	REL.PRS	method	ACC	learn	PST	IND

'So, having no other option than choosing another job, I learned how to pilot a plane.'

(23)

Segye	-ui	yeogijeogi	geoui	an	ga	-a	-bo	-n	de	eops	-i	na	-neun
세계	-의	여기저기	거의	안	가	-아	-보	-ㄴ	데	없	-이	나	-는
world	GEN	here_and_there	almost	NEG	go	CONN	try	REL.PST	place	EXIST.NEG	ADV	1.SG	TOP

naladany	-eot	-da.
날아다니	-었	-다.
fly_around	PST	IND

'I flew around here and there of the world, leaving almost no places unvisited.'

3

(24)

Geureoni	jiri	-neun	jeongmalro	man	-eun	doum	-eul	ju	-n	sem	-i	-eot	-da.
그러니	지리	-는	정말로	많	-은	도움	-을	주	-ㄴ	셈	-이	-었	-다.
therefore	geography	TOP	truly	much	ADJ	help	ACC	give	REL.PST	result	COP	PST	IND

(25)

Han	-beon	seuljjeok	bo	-go	-do	jungguk	-gwa	aerijona	-reul	na	-neun	gubyeol	-ha	-l
한	-번	슬쩍	보	-고	-도	중국	-과	애리조나	-를	나	-는	구별	-하	-ㄹ
one	time	lightly	see	CONJ	even	China	COM	Arizona	ACC	1.SG	TOP	distinction	VBZ	REL

su	iss	-eot	-deon	geos	-i	-da.
수	있	-었	-던	것	-이	-다.
means	EXIST	PST	REL.IPFV	thing	COP	IND

'I was even able to give a quick glance and distinguish China from Arizona.'

(26)

Geugeos	-eun	bam	-e	gir	-eul	ir	-eoss	-eul	ttae	aju	yuyong	-ha	-n	ir	-i	-da.
그것	-은	밤	-에	길	-을	잃	-었	-을	때	아주	유용	-하	-ㄴ	일	-이	-다.
that	TOP	night	LOC	way	ACC	lose	PST	REL	time	very	usefulness	VBZ	ADJ	thing	COP	IND

'That is a very helpful thing when lost in the night.'

(27)

Na	-neun	geurihayeo	ilsaeng	doan	sueobsi	man	-eun	jeomjan	-eun	saram	-deul	-gwa
나	-는	그리하여	일생	동안	수없이	많	-은	점잖	-은	사람	-들	-과
1.SG	TOP	so	life	course	countlessly	many	ADJ	gentle	ADJ	person	PL	COM

suman	-eun	jeopchog	-eul	gajyeo	-wat	-da.
수많	-은	접촉	-을	가져오	-았	-다.
countless	ADJ	contact	ACC	bring	PST	IND

'So I have been having encounters with many countless gentle people in the course of my life.'

(28)

Eoreun	-deul	teum	-eseo	mani	sarao	-n	geos	-i	-da.
어른	-들	틈	-에서	많이	살아오	-ㄴ	것	-이	-다.
adult	PL	gap	LOC	plenty	live	REL.PST	thing	COP	IND

'I have lived among grown-ups for long.'

(29)

Na	-neun	gakkai	-seo	geu	-deur	-eul	bo	-l	su	iss	-eot	-da.
나	-는	가까이	-서	그	-들	-을	보	-ㄹ	수	있	-었	-다.
1.SG	TOP	nearby	LOC	3	PL	ACC	see	REL	means	EXIST	PST	IND

'I was able to observe them up close.'

(30)

Geureo	-tago	ha	-eseo	geu	-deur	-e	daeha	-n	nae	saenggag	-i	naaji
그렇	-다고	하	-아서	그	-들	-에	대하	-ㄴ	내	생각	-이	나아지
be_as_such	CONN	say	CONN	3	PL	LOC	be_about	REL.PST	1.SG.GEN	thought	NOM	improve

-n	geon	eobs	-eot	-da.
-ㄴ	건	없	-었	-다.
REL.PST	thing.TOP	EXIST.NEG	PST	IND

'Having said that, it didn't improve my impression of them at all.'

(31)

Jogeum	chongmyeong	-ha	-e	boi	-neun	saram	-eul	manna	-l	ttae	-myeon
조금	총명	-하	-아	보이	-는	사람	-을	만나	-ㄹ	때	-면
a_little	bright	VBZ	CONN	seem	REL.PRS	person	ACC	meet	REL	time	SBJV

'Whenever I met someone who looks somewhat bright,'

na	-neun	neul	ganjik	-ha	-e	o	-go	it	-deon	ye	-ui	na	-ui	geurim
나	-는	늘	간직	-하	-아	오	-고	있	-던	예	-의	나	-의	그림
1.SG	TOP	always	keep	VBZ	CONN	come	CONN	EXIST	REL.IPFV	instance	GEN	1.SG	GEN	picture

je	-il	-ho	-reul	gaji	-go	geu	saram	-eul	siheom	-ha	-e	bo	-goneun	haet	-da.
제	-1	-호	-를	가지	-고	그	사람	-을	시험	-하	-아	보	-고는	하	-았	-다.
ORD	one	number	ACC	have	CONJ	DEF	person	ACC	test	VBZ	CONN	try	used_to	AUX	PST	IND

'I used to test him with the aforementioned drawing no. 1 of mine that I've always been keeping.'

(32)

Geu	saram	-i	jeongmalro	mwol	ihae	-ha	-l	jul	a	-neun	saram	-i
그	사람	-이	정말로	뭘	이해	-하	-ㄹ	줄	알	-는	사람	-이
DEF	person	NOM	truly	what.ACC	understand	VBZ	REL	means	know	REL.PRS	person	COP

-nga	al	-go	sip	-eot	-deon	geos	-i	-da.
-ㄴ가	알	-고	싶	-었	-던	것	-이	-다.
Q	know	CONN	want	PST	REL.IPFV	thing	COP	IND

'I wanted to know if he was someone who is capable of truly understanding stuffs.'

(33)

Geureona	eure	geu	saram	-eun	moja	-raneun	geos	-i	-eot	-da.
그러나	으레	그	사람	-은	모자	-라는	것	-이	-었	-다.
however	always	DEF	person	TOP	hat	QUOT	thing	COP	PST	IND

'But that person would always say it was a hat.'

(34)

Geureomyeon	na	-neun	boa	gureoi	-do	wonsirim	-do	byeol	-deul	-do	geu	-ege
그러면	나	-는	보아	구렁이	-도	원시림	-도	별	-들	-도	그	-에게
then	1.SG	TOP	boa	python	CONJ	primeval_forst	CONJ	star	PL	CONJ	3.SG	DAT

iyagi	-ha	-ji	an	-at	-da.
이야기	-하	-지	않	-았	-다.
story	VBZ	CONN	NEG	PST	IND

'Then I would never talk to him about boa constrictors, primeval forests or stars.'

(35)

Geu	-ga	ihae	-ha	-l	su	it	-neun	iyagi	-reul	ha	-et	-da.
그	-가	이해	-하	-ㄹ	수	있	-는	이야기	-를	하	-았	-다.
3.SG	NOM	understanding	VBZ	REL	means	EXIST	REL.PRS	story	ACC	tell	PST	IND

'I talked about things he could understand.'

(36)

Beuriji	-ni	golpeu	-ni	jeongchi	-ni	nektai	-ni	ha	-neun	geot	-deur	-e	daeha	-e
브리지	-니	골프	-니	정치	-니	넥타이	-니	하	-는	것	-들	-에	대하	-아
bridge	DISJ	golf	DISJ	politics	DISJ	necktie	DISJ	say	REL.PRS	thing	PL	LOC	be_about	CONN

iyagi	-ha	-neun	geos	-i	-da.
이야기	-하	-는	것	-이	-다.
story	VBZ	REL.PRS	thing	COP	IND

'Talked about bridge, golf, politics or neckties.'

(37)

Geureomyeon	geu	eoreun	-eun	maeu	chaksil	-ha	-n	cheongnyeon	-eul	al	-ge	doe
그러면	그	어른	-은	매우	착실	-하	-ㄴ	청년	-을	알	-게	되
then	DEF	adult	TOP	very	steadfastness	VBZ	ADJ	youth	ACC	know	CONN	become

-n	geos	-eul	mopsi	gippeoha	-et	-da.
-ㄴ	것	-을	몹시	기뻐하	-았	-다.
REL.PST	thing	ACC	greatly	rejoice	PST	IND

'Then the grown-up would greatly rejoice in getting to know a very steady-going young man.'

Chapter 2